VERLAINE A SZEMINÁRIUMBAN

A *Tücsökzen*e 287. szonettjében idézi fel Szabó Lőrinc azt a pillanatot, amikor Verlaine fordításával előállt a pesti bölcsészkar stílusgyakorlat szemináriumán. Verses önéletrajzában a költő többször is kitér különféle műfordításaira, de egész önálló szonettet ebben a művében csak Paul Verlaine érdemel ki. Az *Ariettes oubliées* sorozat VII. darabjának első sorát idézi az egyik hallgató, a többiek pedig kórusban folytatják a második sorral. Valaki felolvassa fordítását, a fiatal költőnek nem tetszik, előhozza a sajátját*. Óh lelkem, mennyi* *bánat ért*… Megtapsolják. De a Verlaine költészetével való találkozás megelőzi az egyetemi éveket. Egy 1939-es, a debreceni gimnazisták tartott előadásában, ahol a költő a hajdani önképzőkörre, s főleg a saját önképzőköri tevékenységére emlékezik, ugyancsak előkerül, a Baudelaire-é mellett, a Paul Verlaine neve is. Ami egybevág Szabó Lőrincnek azzal az 1926-os *Verlaine válogatott* utószavában olvasható mondatával, amely szerint tíz év óta készültek a kötetben található adaptációk. Tudjuk, első idegen nyelve a német volt, de azután a gimnáziumban melléktárgyként franciát is tanult.„Az Adyt gyalázó cikkek folyton emlegetnek két francia dekadens költőt vele kapcsolatban, Baudelaire-t és Verlaine-t. Hajsza a műveikért! Megindul a Baudelaire és Verlaine kultusz. Előadás róluk az önképzőkörben.”[[1]](#footnote-1) A Verlaine *Válogatott* *versei* utószavában ugyancsak Adyt jelöli meg mint a Verlaine-rajongás forrását: „Adyra – írja Szabó Lőrinc - kétségtelenül erősen hatott Verlaine dekadens és vallásos szelleme, de Ady egyénisége ezt az érdekes hatást gazdagodásként fogadta, könnyen megbírta és beleformálta a maga kemény, protestáns lelkének megroppanásaiba.”[[2]](#footnote-2) Verlaine viszonylag könnyen érthető nyelve (legalábbis lexikális tekintetben könnyen érthető nyelve) bizonyosan hozzájárult ahhoz, hogy Szabó Lőrinc már gimnazista korában megpróbálkozzék egyes versek magyarra fordításával.

Szabó Lőrinc indulása, mint tudjuk, egyszerre a költőé s a műfordítóé; már egy 1924-ben megjelent interjújában pályája szerves részeként idézi fel műfordítás köteteit, amelyek közül legfontosabb a magyar Shakespeare szonettek első változata, és a magyar Baudelaire, amelyben az ifjú költő-műfordító Babits Mihály és Tóth Árpád egyenrangú társaként jelenik meg. A műfordítás kérdéséről nyilatkozva 1942 márciusában mint a legfontosabbakat, ismételten Shakespeare-t, Baudelaire-t, Verlaine-t, s csak azután Horatiust, Stefan Georgét sorolja.[[3]](#footnote-3)

A költészeti modernség francia képviselői közül a magyar befogadói közeg egyértelműen Baudelaire-t fogadta be, ha késéssel is, a legteljesebben. A témában mérvadó tanulmányok

közül a Marcel Raymond-é – *De Baudelaire au surréalisme* -[[4]](#footnote-4), mint címe mondja, Baudelaire-től Apollinaire-ig látja a modernséget, Jean-Pierre Richard pedig, időben némileg visszanyúlva, Nervaltól eredezteti azt az ívet, amely Baudelaire-t, Verlaine-t, Rimbaud-t és Mallarmét foglalja magába. [[5]](#footnote-5) Az idővel lassan módosuló kánon Baudelaire prioritását mutatja, a többiek közül előbb Rimbaud, majd a 20. század közepe óta Mallarmé kap egyre nagyobb fontosságot, míg Verlaine valamelyest veszít vonzásából. Aligha meglepő így, hogy Paul Verlaine-nek máig nincs hitelesnek elfogadott kritikai összkiadása. A Gallimard-Pléiade összkiadás 1938-as, javított változata 1962-es, a Garnier összes 1969-es, ill. 1978-as. Vagyis a magyar Verlaine fordítóinak és kiadóinak nem állt rendelkezésére olyan szövegkiadás, amely filológiai pontosságot kínált volna.

A magyar Verlaine-recepció mindamellett jelentősnek mondható. Ady Endre az *Új versek*ben kitüntetett helyen közli *Paul Verlaine álma* címmel a *Mon rêve familier* fordítását. Szabó Lőrinc 1920-ban fordítja le, *Nők c*ímmel, Verlaine erotikus költeményeit, 1926-ban pedig egy *Verlaine válogatott* *versek* c. kötetet ad ki. Több változatban, először 1941-ben megjelent nagyszabású műfordítás kötetében Szabó Lőrinc újrafordítja vagy csak módosítja számos saját Verlaine adaptációját. Tervezi is a Verlaine válogatott újrakiadását, de ez az 1945-ben megemlített terv a körülmények kedvezőtlen alakulása miatt nem valósulhatott meg. Még egy publikációt kell itt megemlítenem, azt a Vas István gondozta 1942-es kötetet, amely Stefan Zweig Verlaine életrajzát s a kötet második felében Verlaine legfontosabb verseit tartalmazza. Az eddig legteljesebb magyar Verlaine 1974-ben jelenik meg az Európa *Lyra Mundi* sorozatában, válogatta Kálnoky László, segítségére volt Szegzárdy-Csengeri József, a szerkesztő Lator László. Térey János pedig 1994-ben publikálja *Szaturnuszi költemények* címmel Verlaine teljes első kötetének az adaptációját. Huszonéves, akárcsak Ady majd Szabó Lőrinc kötete publikálásakor.

Szabó Lőrinc tehát elsőnek *a Les femmes* erotikus sorozatát publikálja. Ennek a kiadványnak a történetét részletesen megírta Kabdebó Lóránt, ezért most nem térnék ki rá, a későbbiekben érintek majd két problémát ezzel a kötettel kapcsolatban. 1926-ban következik Pandora kiadványként a *Verlaine válogatott*, amely kétségkívül mindmáig a legjelentősebb magyar Verlaine kötet. Kabdebó Lóránt a 2014-es Gyergyai Albert konferencián számolt be arról, hogy Szabó Lőrinc Gyergyai Alberttől tól kért tanácsot a válogatással kapcsolatban[[6]](#footnote-6). Gyergyai levele, mely a hagyatékban található, későn érkezett már ahhoz, hogy a válogatást alaposabban befolyásolja, viszont az egyes fordításokhoz fűzött megjegyzései vagy kritikái hatására, írja Kabdebó Lóránt, Szabó Lőrinc néhány esetben változtatott a szövegen. Itt említeném meg zárójelben, hogy Gyergyai Verlaine-ről tanulmányt ugyan nem írt, de több helyen is, így a *Nyugat* katolikus költészet vitájában, azután pedig *A mai francia regény* című monográfiájában, kitér a költő jelentőségére. „A kor legnépszerűbb költője nem Baudelaire s nem is Mallarmé, hanem a gyermekien perverz és rafináltan egyszerű Verlaine.”[[7]](#footnote-7) Amellett Gyergyai lefordította a Nyugat számára Paul Claudel két nagyszabású Verlaine-nek szentelt költeményét. Ha Szabó Lőrinc tanácsot kér Gyergyaitól, annak az a háttere, hogy véleménye szerint a fiatal „esszéista gárda olyan kitűnő, hogy messze maga mögött hagyja minden tekintetben az idősebb nemzedéket. Szerb Antal, Gyergyai Albert, Hevesi András csupa olyan nevek, melyeknek már márkájuk van.” [[8]](#footnote-8)

Az 1926-os kötet fordítója feltehetőleg valamelyik korabeli Verlaine-válogatás alapján dolgozott. A magyar kötet 94 verset tartalmaz, amelyeket a fordító az eredeti Verlaine-kötetek alapján rendezett ciklusokba. Kálnoky László 1974-es Verlaine kötete ennél valamivel kevesebb, mindössze 76 Szabó Lőrinc fordítást közöl, s épp a legismertebb Verlaine verseket adja mások fordításában, így a *Chanson d’automne* Őszi chanson címmel Tóth Árpád fordításában, a *Költészettan* a Kosztolányi Dezsőében, az *Álmodom egy nőről* az Ady Endréében, az *Arthur Rimbaud-nak* az Illyés Gyuláéban. Mindamellett Szabó Lőrinc jegyzi a kötet fordításainak mintegy a felét. Itt jegyezném meg, hogy nem csak az 1926-os Pandora kiadásból, de az 1974-es Európa Lyra Mundi kötetből is hiányzik a legminimálisabb filológiai jelzés. A számos kiadást megért, egyre bővülő *Örök barátaink*, s negyvennégy Verlaine verset tartalmazó opus, mivel más szerkezetű, mert tematikusan csoportosítja a verseket, más megítélés alá esik.

E bevezető után két kérdést szeretnék fölvetni a témával kapcsolatban. Az egyik, hogy – Baudelaire mellett – miért Paul Verlaine a domináns Szabó Lőrinc francia fordításainak terén, a másik, hogy mennyire sikerült a fordítónak megragadnia s visszaadnia Verlaine sajátos világát. Annyi bizonyos, hogy a *Nyugat* költői idegenkedtek Stéphane Mallarmétól, legtöbbjük csak egy-egy vers fordításával próbálkozott, s így az egyébként nem túlságosan sikeres teljes magyar Mallarmé végül csak 1964-ben született meg, a Dobossy László segítségével dolgozó Weöres Sándor tollából. Szabó Lőrinc is csak egyetlen Mallarmé költeményt fordított magyarra, 1917-ben, *Sóhaj* címmel a tízsoros *Soupir*t. A *Napló* 1920 január 2-i feljegyzésében esetleg publikálható „Mallarmékról” beszél, január 12-én pedig arról, hogy a *Herodiás* fordításával foglalkozik. Kabdebó Lóránt jegyzete szerint ez a fordítás nem készült el.[[9]](#footnote-9)

Megkockáztatom, hogy Mallarmé elkerülésének egyik alapvető oka, nem csak Szabó Lőrinc, de a korszak többi költő-fordítójának az esetében is, a Mallarmé versek megértésének nehézsége, ami nem csak lexikális kérdés, bár az is, hanem inkább a bonyolult szintaxis megfejtésének, a belső forma felismerésének a problematikája is. Akad olyan vélemény is, hogy a Mallarmé vers tulajdonképpen érthetetlen, fölfejthetetlen. [[10]](#footnote-10)

A Baudelaire-t az 1980-as években újrafordító Tornai József azzal indokolja vállalkozását, hogy *A* *romlás virágai*-nak 1923-as változata nem veszi figyelembe, a költő vallásos nevelést kapott, s ennélfogva természetesen és egymással logikai összefüggésben használja verseiben a katolikus liturgia szókészletét. Tornai a címet is megváltoztatja, visszatér a György Oszkár és mások használta verzióhoz, s kétségtelen, hogy *A Rossz virágai* közelebb áll az eredetihez, mint a Babits, Tóth Árpád, Szabó Lőrinc-féle *Romlás virágai.*

Visszatérve Paul Verlaine-hez, nála ilyen jellegű probléma csak ritkán kerül elő, bár változatos életének egyik legfontosabb állomása visszatérése a tételes vallásossághoz. Verlaine népszerűségéhez feltehetőleg erőteljesen hozzájárult életének sokszorosan botrányos alakulása. Eleinte alkoholizmusa, a méregerős abszint iránti szenvedélye és anyja elleni agresszivitása, utóbb homoszexuális kapcsolata Rimbaud-val, amely szintén agresszióval, gyilkossági kísérlettel zárult, ami miatt börtöne került. Ezután következik megtérése, de a homoszexualitásról nem mond le, egy tanítványa, a versekben is emlegetett Lucien Letinois lesz újabb partnere. A biográfia csupa transzgresszió, ezek azonban csak nagyon áttételesen jelennek meg a Verlaine költészetben.

2.

Az 1926-os fordítás tehát az eredeti Verlaine kötetek alapján rendezi ciklusokba a verseket. Tizenhét kötetet jelöl meg a válogatás, ami nem teljesen vág egybe az újabb Verlaine kiadások korszakolásával, de ez nyilvánvalóan a felhasznált francia kötetek követéséből adódik. A másik megjegyezni való, hogy a Verlaine-nél sorozatban megjelenő versek, mint a *Tücsökzen*ében felidézett *O, triste, triste était mon* *âm*e, melyek az eredetiben csak számmal, pontosabban római számmal megjelöltek, a magyar fordításban mindannyiszor címet kapnak, méghozzá a kezdősor lép elő címmé.

A Verlaine oeuvre két legfontosabb kötete kétségkívül a *Szaturnuszi költemények* és az 1884-es *Sagesse*. Ez utóbbinak a címét a fordítás *Bölcsesség* helyett *Jóság*nak adja vissza, s ez a cikluscím ismétlődik meg a Kálnoky-féle kötetben is. Az 1926-os utószóban Szabó Lőrinc érinti ezt a problémát: „a protestáns Ady is írt jóságbölcsesség-verseket ’a jóság a bölcsesség kezdete’ értelemben.” Feltehetőleg Ady Endre *Jóság síró vágya* c. versére utalva. Ez a megoldás aligha indokolható, hiszen a *Sagesse* a költő megtérése utáni verseket foglalja magába, s ekként a többjelentésű *sage, sagesse* főnevek az adott szövegkörnyezetben bölcset, bölcsességet jelentenek. Az ószövetség *Livre de la* *sagesse* könyve magyarul a *Bölcsesség könyve*, s a szó hallatán felötlik Baudelaire gyakran idézett nevezetes megállapítása a nevetésről: le sage ne rit qu’en tremblant”, a bölcs csak félve nevet.[[11]](#footnote-11) A sage másik jelentése a gyermeknevelésben folytonos hangoztatott sois sage, légy jó!, amely kétségkívül megjelenik a *Recueillement* (Áhítat) című Baudelaire szonettben, mely felütést a fordító Tóth Árpád az *Én drága Bánatom, légy jó* sorral ad vissza.

Szabó Lőrinc kötetéből az *O mon Dieu, vous m’avez blessé d’amour* kezdetű versre térnék itt ki röviden. A vers címe azonos az első sorral, és a három soros strófák mindegyikének harmadik sora az első sor megismétlése. Vagyis kiemelt fontosságú sorról van szó. Az 1926-os kötetben a fordító így indít: *Uram, nagy szereteted megsebesített*. A hagyományos tegezésre váltás természetes, komolyabb problémát jelenthetett egyrészt a szokatlan és rendkívül erőteljes *de* vonzat használata, másrészt az *amour* szó komplexitása, mely egyszerre tartalmazza a magyarban szétváló szeretet és szerelem kifejezéseket. Az első változatban még csak a *nagy* szóval nyomatékosít a költő, a másodikban viszont átugorja az akadályt: *Uram, szerelmed megsebesített*. Létező hagyományhoz nyúl ezzel vissza, ugyanis a Károli-féle Biblia nem csak az Énekek énekében használja *a szerelem, szerelmes* kifejezéseket, hanem az Újszövetségben is. *Ez az én szerelmes fiam, őt* *hallgassátok – Te vagy az én szerelmes fiam, akiben* *én gyönyörködöm*. Vagyis remek megoldást talált a fordító.

Hogyan látjuk ma Verlaine költészetét? S hogyan látta az ifjú Szabó Lőrinc? Jean-Pierre Richard szerint Verlaine-nél döntő fontosságú a disszonancia szerepe, amely a *Költészettan*ban pontosan megfogalmazott cél: a bizonytalan és a pontos találkozásának és egybeforrásának az eszköze.[[12]](#footnote-12) A személytelenség igézete sohasem hagyja el a költőt. „Verlaine is leírhatná, ahogyan Rimbaud tette, hogy ÉN: valaki más (JE est un autre), de nála a régi hang nem tűnik el teljesen, úgy hogy nyugodtan mondhatná, hogy ÉN: egyszerre Én és valaki más.”[[13]](#footnote-13) A harmadik fontos jellegzetesség az ars poeticájában Verlaine által pontosan megfogalmazott alapvonás: *zene mindenekelőtt.* Szabó Lőrinc többnyire észleli, s fordításaiban figyelembe is veszi ezeket a jellegzetességeket. De mindennél fontosabb, amint többször ki is fejti, a tónus koherenciája, úgy hogy előfordul, hogy valamelyik szempontról le kell mondania.

Ha a zeneiség felől tekintjük a Verlaine verseket, s a verseiből készült fordításokat, akkor először nyilvánvalóan *a Chanson d’automne* kerül előtérbe, amelynek nazális hangokra épülő hangzásvilágát Tóth Árpád rendkívül meggyőzően adja vissza. Szabó Lőrinc kétszer fordította le az *Őszi dalt*, s a két fordítás radikálisan különbözik egymástól. Az 1926-os változat megpróbálkozik, méghozzá, nézetem szerint nagyon is sikeresen, a hangutánzó megoldással. *Zsong-zsong, borong/ az ősz bolond hegedűje/ s hajlik szívem/ halk-szelíden /keserűre. Beteg s bitang/ vagyok; harang/ szava kondúl….* Ez a fordítás ugyanolyan pontos visszaadása a Verlaine-i zeneiségnek, mint a Tóth Árpád féle adaptáció.

Szabó Lőrinc második változata viszont más elvek szerint készült, itt a műfordító lemond a hangzásvilág visszaadásának igényéről.. „Jellemző hajlama a fogalmi közlés kiemelésére”, mondja a műfordító Szabó Lőrincről Rába György[[14]](#footnote-14). Tulajdonképpen a magyarázó fordítás elvéhez tér vissza.”[[15]](#footnote-15) Igazság szerint: hol igen, hol nem. A második verzióból a francia verset indító „les sanglots” nem maradhat ki, annak fogalmi, de nem hangzó magyar megfelelőjével indít Szabó Lőrinc. „Zokog, zokog/ az ősz konok/ hegedűje.”, lemondva így az első fordításnak az eredetihez közelebb álló hangzásvilágáról, s ugyanígy jár el az első strófa második felében: a *hajlik* helyett a kemény *zordu*l lép be, s egyébként is az r-ek dominálnak ebben a szakaszban. A második strófából is kimarad a két meghatározó szó, *a bitang* s a *harang*, helyette az eredeti jelentéséhez közelebb álló kifejezések kerülnek be, mint a *fullaszt s* az *óraütés.*

A *Tücsökzené*ben emlegetett *Óh lelkem mennyi bánat ért*-nek szintén két változatát ismerjük. Az első változat nyolc strófájából három változatlan formában jelenik meg az átdolgozott változatban. Itt is azt figyelhetjük meg, hogy a változások igyekeznek az eredeti szó szerinti értelméhez közelebb kerülni. Különös módon a harmadik strófa első fordítása jobban sikerült, mint a második. Az *elhagyta* ige ismétlését semmi sem indokolja, másrészt eléggé szerencsétlenre sikeredett a második sor: *már rég elhagyta azt a nőt.* Kíméletlenül szól az *azt a nőt,* másrészt Verlaine beszélője nem aktív elhagyásról, hanem inkább menekülésről beszél, amit a *messze szálltam* jól ad vissza. Az első változatba idegen testként kerül be az *idege* szó az ötödik strófában, s a hetedikben is túl erős a *bilincses* jelző. Ennél sokkal jobb az új változat: *mily csapda ez, vagy mily remény*. Viszont a záró versszakot kár volt megváltoztatni, pontos, hibátlan volt az első változat, a második viszont a *mellette, nála, véle* szóhalmozással egy egészen másféle közegbe rántja át a verset.

Egy 1942-es, a műfordítás kérdéseiről szóló nyilatkozatában Szabó Lőrinc kiemeli „a költői dikció természetes, közvetlen folyásának” imperatívuszát. „Fesztelen perdüljön a szó, mint az eredetiben.”[[16]](#footnote-16) Vagyis kétségtelen, hogy az előzőleg átvitt változtatások megkövetelik a folytatás összehangolását az így létrejött szöveggel.

Most egy másik példát választanék, az *Il pleure dans mon coeur* című, s Szabó Lőrinctől először *Halk sírás a szívem*, majd utóbb *Szívemben könnyezik* címmel visszaadott négyszer négysorost a *Szöveg nélküli románcok* kötetből. A Verlaine vers hangzóvilága ezúttal más, mint az *Őszi dal*ban, s egy olyan szójátékra épül, amely eleve visszaadhatatlan magyarul: il pleure, il pleut, magyarul könnyezik, esik; az esik személytelenségét próbálja átvinni a költő a maga belső világába, nincsen alany, nem én könnyezem, hanem csak könnyezik, ahogyan esik. Az én feloldása, ha nem is teljes eltűntetése a költő célja itt.

Verlaine felütése egy hasonlat, amely belül indít, azután fordul kifelé: úgy könnyezik a szívemben, ahogyan a városra hull az eső. A második strófában még a külső világot látjuk, de azután végérvényesen befelé fordul a versbeszélő, és a minden strófában egyszer visszatérő *szív* keserveivel folytatja és zárja.

A hangzóvilág Verlaine-nél teljesen koherens, **pl**, ahol lehet, ha nem, akkor **p**, illetve ***r****,* ami, ha akarjuk hangutánzásnak is elfogadható, mint az esőcseppek puha vagy keményebb koppanása a földön és a tetőkön.

Az első verzióban a fordító meg sem próbálkozik a lehetetlennel, másféle megoldást keres. Az indító szójáték, a személytelenség kísérlete eltűnik*: Halk sírás a szívem/ s eső sír kinn az utcán*. A szív, akár az eredetiben, háromszor ismétlődik, mellette olyan kifejezések dominálnak (bágyadva, szelíden, szenvedő, nyomorultan, vergődő), amelyek egyértelművé teszik a magyar vers atmoszféráját. Így az 1926-os szöveg a melankólikus, vagy Jean-Pierre Richard szavával a fád Verlaine-t idézi. *Jó és rossz elszállt a múltban*, mondja a vers kulcspozícióban lévő utolsó előtti sora, nincsen többé választás, azon már túl vagyunk, csak az adott helyzet van: *vergődöm nyomorultan*.

Megemlítendő, hogy Verlaine, aki máskor meg-megdöccenti a ritmust és képtelen rímeket használ, itt kínosan tiszta rímekkel dolgozik. Szabó Lőrinc az első változatban ezt követi, (ének-szívének-ének stb.) a másodikban viszont a másik Verlaine-hez nyúl, a *Költészettan*ban megfogalmazott rímellenes költőhöz, amikor elképesztő asszonáncokat vezet be: mint a könnyezik-keserít, a gyász-csapás. Ugyancsak a disszonanciát hirdető Verlaine nyomában jár, amikor a *terre s*zót az aszfalttal adja vissza. A vers utolsó előtti sorában viszont nézetem szerint félreérti vagy félremagyarázza az eredetit. *Megszakad árva szívem*, mondja, némileg nyomatékosabban, mint az eredetiben, az utolsó sorban, viszont az előzőben, mely azt állítja, hogy ennek semmi közvetlen oka, az igen egyszerű – sans amour et sans haine (sem szerelem, sem gyűlölet sort a baudelaire-esen hangzó *se hóhérom, se hívem* sorral fordítja. A *Romlás virágaiban* Szabó Lőrinc a fordítója *a Héautontimorouménos*-nak, amelyben a híres *ni victime, ni bourreau* sort *a hóhér* és *aki ö*l sorral teszi át magyarra.

Az utószóban Szabó Lőrinc pontosan megfogalmazza az önmaga elé tűzött követelményeket. „Tartalmi hűség, hangnemazonosság és a kompozíció világos vonalvezetése.” Ezek közül Verlaine-nél egyértelműen kiemelkedően fontos a hangnemazonosság. „Értelmet és homályt, egyszerűséget és komplikáltságot igyekezett a részletekben is megtartani. A formahűséget megtartotta még akkor is, ha formabontással más természetű előnyöket érhetett volna el.” [[17]](#footnote-17)

3.

Érdekes problémákat vet föl az 1920-as, név nélkül megjelent Verlaine-kötet. A *Femmes* 1890-ben jelent meg sous le manteau, vagyis suba alatt megjelöléssel, összesen 175 példányban. Ez a kötet a Bibliothèque Nationale-ban zárt anyag volt, az u.n. enferben, vagyis pokolban kapott helyet. Ma már hozzáférhető digitalizált formában, a BNF Gallica sorozatában. Szabó Lőrinc a magyar kiadóval kötött szerződésében vállalja, hogy „gondos, hű és művészi fordítást” fog készíteni. Nem mindig tartotta magát vállalásához. Az egyik eltérés a nemiséggel kapcsolatos megnevezések használata. Verlaine azokat a köznyelvi kifejezéseket használja (con, pine, vit, foutre, rouston etc.), amelyek a 19. század végén tiltottak, vagyis nem szerepelnek az akkoriban mérvadó nagy Littré szótárban. Azóta változott a helyzet, a Littré utódjának szánt *Trésor de la langue française*-ben már szerepel valamennyi azelőtt tiltott megnevezés, s azt is megtudhatjuk a *Trésorb*ól, hogy már a 19. században, elvétve ugyan, de meg-megjelentek ezek a szavak jelentős írók, mint például Baudelaire vagy a Goncourt-fivérek munkáiban. A fordító Szabó Lőrinc nem vállalja ezek visszaadását, hanem a szokásos körülíró kifejezésekkel él: *sötét Kehely, szent Rés, aranygyapjas ágyék, botom, furulyám, nedvek etc*.

A másik probléma a formai és a fogalmi hűség. Akad a fordításokban egy-két félreértés, ezeknek azonban nincsen különösebb jelentősége. Előfordul az is, hogy az ifjú fordítót elragadja a hév. Így például a *Tableau populaire* (Népies tableau) című narratív versben, amely egy inas és a gazda felesége szerelmi jelenetét beszéli el. „Úgy érzem, ikreket nyomtál be”, mondja, Szabó Lőrinc szavával, a történet végén elégedetten az asszony, holott az eredetiben csak annyi áll: tu m’a fait un enfant . A vers befejezése is bizarr hozzáköltés, ha csak nem félreértés: a magyar változatban egy serblin üldögél az asszony, holott az eredetiben csak egyszerűen leguggol, s úgy nyom egy csókot az inas tökére.

Különös viszont a *Goûts royaux* c. vers esete. XV. Lajos nem szerette a parfümöket, kezdi Verlaine, ahogyan én sem, majd a párosan rímes huszonnyolc soros versben a természetes illatok erotikáját ünnepli. A *Goûts royaux* olvasható úgy, mint a negyedszázaddal előbb született Baudelaire vers, a szagokat ünneplő *Kapcsolatok* deszakralizációja vagy paródiája, míg Baudelaire-nél az illatok „a végtelen kapuit nyitogatják”, addig itt a tekintet nem jut tovább a női test bájainál.

A magyar változatban, *a Nők* c. kötetben furcsa mód nem szerepel *Királyi ízlés* című vers, ezen a helyen egy szonett áll, *Szonett a királynőhöz*. A téma ugyanaz, mint a *Goûts royaux*-ban, nem kellenek a parfümök, a női és a férfitest egymással keveredő természetes illata az igazi. De a vers formája egészen más, mint az eredetié, nem csak azért, mert szonett lép a 28 soros vers helyébe, hanem, mert az adaptáció: megszólító vers, a versbeszélő fordul és beszél hosszan a királynőhöz. A szöveg egyébként tudatosan nyitva hagyja azt a kérdést, hogy valóban királynőről van-e szó, vagy csak átvitt értelemben használja a fordító ezt a szót. Akárhogyan is, úgy vélem, a *Szonett a királynőhöz* semmiképpen sem tekinthető fordításnak, s ha nem fordítás, akkor nyilvánvalóan eredeti, ha akarjuk, Verlaine ihlette, Szabó Lőrinc vers.

4.

Íme az elemzett fordítások teljes szövege, az 1926-os és az 1942-es változat

**Uram, megsebzett nagy szereteted Uram, szerelmet megsebesített**

Uram, megsebzett nagy szereteted Uram, szerelmed megsebesített,

s még mindig remeg élő sebem ajka, s még mindig remeg élő sebem ajka,

Uram megsebzett nagy szereteted. Uram, szerelmed megsebesített.

Uram, megrázott szent irtózatod, Uram, megrázott szent irtózatod

s még bennem jár a villám, mennydörögve s még bennem jár a villám, mennydörögve

Uram, megrázott szent irtózatod Uram, megrázott szent irtózatod.

**Őszi dal Őszi dal**

Zsong-zsong borong Zokog, zokog

az ősz bolond az ősz konok

hegedűje hegedűje,

s hajlik szívem zordúl szívem

halk szelíden fordúl szívem

keserűre. keserűre.

Beteg s bitang Fullaszt az éj,

vagyok; harang arcom fehér,

szava kondul. s ha az óra

Emlék! öröm! üt, zokogok,

Ma jó a könny régi napok

ha kicsordul. siratója.

S megyek megint S megyek, megint

hányódva, mint hányódni, mint

az elárvult az elárvult

zörgő levél, zörgő levél

mellyel a szél mellyel a szél

tovaszáguld. tovaszáguld.

**Ó lelkem, mennyi bánat ért Ó lelkem, mennyi bánat ért**

Ó lelkem, mennyi bánat ért Óh lelkem mennyi bánat ért

egy asszonyért, egy asszonyért! egy asszonyért, egy asszonyért.

Vígaszt, hiába, nem találtam, Vígasazt, hiába, nem találtam,

pedig szívemmel messzeszálltam, pedig szívemmel messze szálltam,

pedig lelkem, pedig szívem pedig szívem elhagyta őt,

elhagyta szépen, csendesen. már rég elhagyta azt a nőt.

Vígaszt, hiába, nem találtam, Vígaszt, hiába, nem találtam

pedig szívemmel messzeszálltam pedig tőle már messze jártam,

s a szív érzékeny idege s szívem, túl érzékeny szívem.

így szólt lelkemhez: Lehet-e így szólt lelkemhez: - Ugye, nem,

lehet igaz – jaj, máris az lett! nem valóság – bár annak érzed -

a bús száműzetés igaz lett! bús és dacos száműzetésed?

S lelkem felelt: Hát tudom én, S lelkem felelt: - Mit tudom én,

miért e bilincses remény: mily csapda, vagy mily remény:

keresni, amit nem találunk, mindig mellette, nála, véle,

s jelen lenni, ha messzeszálltunk? pedig messze száműzve tőle?!

**Halk sírás a szívem Szívemben könnyezik**

Halk sírás a szívem Szívemben könnyezik;

s eső sír kint az utcán s esik kint is, az utcán.

Bágyadva szelíden Mi bánt, mi keserít,

mi bánt ma, mondd szívem? hogy szívem könnyezik?

Óh eső, édes ének, Óh, eső, édes ének,

porban és háztetőn! aszfalton s háztetőn!

A szenvedő szívének A gyötrődő szívének

oly jó e csöndes ének! balzsam e csöndes ének!

E szív s e balga gyász Ez a könny, ez a gyász

saját magát siratja ok nélkül kesereg ma,

Mit? Semmi új csapás? Ugye, semmi csapás?

Minek akkor a gyász? Butaság ez a gyász.

Óh, hogy fáj nyomorultan S ez a fő-kín a szívben

sírni s nem tudni, mért? sírni s nem tudni, mért,

Jó s rossz elszállt a múltban, - Se hóhérom, s hívem,

vergődöm nyomorultan. Megszakad árva szívem.

1. SZABÓ Lőrinc Napló, levelek, cikkek, Szépirodalmi, Budapest,1974. 20. [↑](#footnote-ref-1)
2. VERLAINE válogatott versei, Pandora, Budapest, 1926. 161. [↑](#footnote-ref-2)
3. SZABÓ Lőrinc, Vallomások, Osiris, Budapest, 2008. 171. [↑](#footnote-ref-3)
4. RAYMOND Marcel, De Baudelaire au surréalisme, José Corti, Paris, 1961. [↑](#footnote-ref-4)
5. RICHARD Jean-Pierre, Poésie et profondeur, Seuil, Paris, 1955. [↑](#footnote-ref-5)
6. KABDEBÓ Lóránt, „Köszönöm, hogy rám is gondoltál” – Gyergyai Albert és Szabó Lőrinc in Szávai D., Szávai J. szerk. Kegyelmet a klasszikusoknak, Kalligram, Pozsony, 2015. 76-84. [↑](#footnote-ref-6)
7. GYERGYAI Albert, A mai francia regény, Franklin, Budapest, é.n. [↑](#footnote-ref-7)
8. SZABÓ Lőrinc Vallomások, 118. [↑](#footnote-ref-8)
9. i.m. 50. [↑](#footnote-ref-9)
10. Lakits-Rónay-Szegzárdy-Csengeri, Klasszikus francia költők, Európa, Budapest, 1963 idevágó jegyzeteire utalnék, 1432. [↑](#footnote-ref-10)
11. BAUDELAIRE Charles, De l’essence du rire, Silllage, Paris, 2008. 11. [↑](#footnote-ref-11)
12. RICHARD Jean-Pierre i.m. 168-169. [↑](#footnote-ref-12)
13. i.m. 178. [↑](#footnote-ref-13)
14. RÁBA György Szép hűtlenek, Akadémiai, Budapest, 1969. 395. [↑](#footnote-ref-14)
15. i.m. 450. [↑](#footnote-ref-15)
16. SZABÓ Lőrinc Vallomások, 171. [↑](#footnote-ref-16)
17. VERLAINE i.m. 162. [↑](#footnote-ref-17)